

Author: Marianna Mastrostamati

The original Greek text was translated by Mary Eliopoulou.

The name of the city formulated in the plural number and is considered to have its origin from the ancient Greek word *als* and *alas* (salt) – *alata* (salts)» in the Greek Demotic language *a l a t i* (salt) – *a l a t i a* (salts), which enunciate as *Alatzata* and *Alatsata* either due to Turkish alteration of the language (e.g. in Turkish, the word “*kalderim*” (meaning *cobbled road* - originated from the Greek *kallidromon*) or according to a Greek dialect. [\[1\]](#)

During the Ottoman Empire, the word is referred to as the adjective «the *alatsatikos*» which was a tax collected on salt. The older pronunciation and spelling of the name «*Alatzata*» seems to disappear at the end of the 19th century. The phoneme –*tz* then turned to the refined and elegant form of the Greek phoneme –*ts*.

In the List of Subscribers (1834) of the book «*Essay of Epistolary Cannes*» written by the Director *Avramios Omirolou*, of the Evangelical School of *Smyrna*, the name of the city is written in the literary form as *Alassata* and in the dative case: «*In Alassatois*». The origin of the name according to the wise headmaster *George Zolotas* from *Chios* island is attributed to the salt meadows with the shallow waters in the back of *Agrilia* bay (subsequently named *Yiakini Tuzlou* or *Yiakini*) where the curdled salt remained in the area and covered the ground for about three kilometres. This adaptation is supported by *Constantinos A. Vlamos* and *Fanis N. Kleanthis* in their books and also from oral testimonies referred to the collection of the salt in this specific region.

There is a Turkish theory based on a legend concerning the origin of the name. According to this legend, the region took its name either from an *alatza At* (in Turkish *Alaca At*) meaning «*red horse*» or from a horse of *Selcuk* breed *Alatza* (in Turkish *Alaca*), with which a man galloped in the region. The bystanders then called him “*Alatzatli*” (in Turkish *Alacaatli* meaning «*the man with the red horse*»). [\[2\]](#)

The earliest text in which the name of the region is referred under the chapter entitled: «*The Saplitzas port on the East coast and the shores of Alatza At*» (in Turkish- *Bu bölüm Anadolu kıyılarında Saplica limanı ve Alaca at kıyılarını anlatır*) is the book «*Navigation Guide*» (in Turkish *Kitab-i Bahriye*), written by *Pirre Reis* (1470-1554) a great Turkish Admiral navigator, cartographer and poet. *Saplitzas* is the oldest name of the bay *Mersini* (in Turkish *Mersin Koyu*), *Pirre Reis* gives the following description of the name *Alatza At*.

«Alaca At is a bay to the south. This bay is visible from the sea as white milk between two hills ....» (in Turkish: Ve Alaca At kibleye karşı bir körfözdür. Ol körfözün denizden alameti budur. İki tarafada ak süd gibi püsteler vardır...)

The paradox in relation to the name of the bay which is «red horse» to the metaphor of «white as milk» was created possibly by the oral information that Pirie Reis may have had for the name of the region. Hearing the Greek word Alatzata, a Turk understands a «red horse». Why, then, did the bay from the sea appears «like white milk»? Possibly this could have been the curdled salt covering the shores of the bay. Eventually the name of the city is pronounced in Turkish and Greek with the pronunciation of phoneme -ts «Alaçati».

Agrilia (in Greek meaning wild olive tree) was the seaport of Alatsata city. The name of Agrilia was given by the residents of Alatsata. Agrilia took the name from the perennial wild olive tree growing on the bay's west side, where the homonymous village was founded in 1850.

---

[1] The Revd. Oeconomos Constantinos A. Vlamos – Alatsata of the Ionic Peninsula, Thessaloniki 1946.

Fanis N. Kleanthis. Alatsata, My Lost Homeland , Athens 1987

[2] Πηγή [www.alacatibelediyesi.com](http://www.alacatibelediyesi.com)

### Bibliography

Authors: Constantinos J. Garmatis & Marianna N. Mastrostamati: "After Alatsata. The Alatsateans worldwide" 1st Edition: Association of the Alatsateans "The Entrance of Theotokos into the Temple", Athens 2007, ISBN 978-960-87159-1-2

Author: Fanis N. Kleanthis: "Alatsata my lost homeland" 2nd Edition: Association of the Alatsateans "The Entrance of Theotokos into the Temple", Athens 2003

The Revd. Oeconomos, Constantinos A. Vlamos, "Alatsata of the Ionic or Erythrean Peninsula",  
1640-1914, 1st Edition

Mich.

Triantafyllou,

Thessaloniki

1946